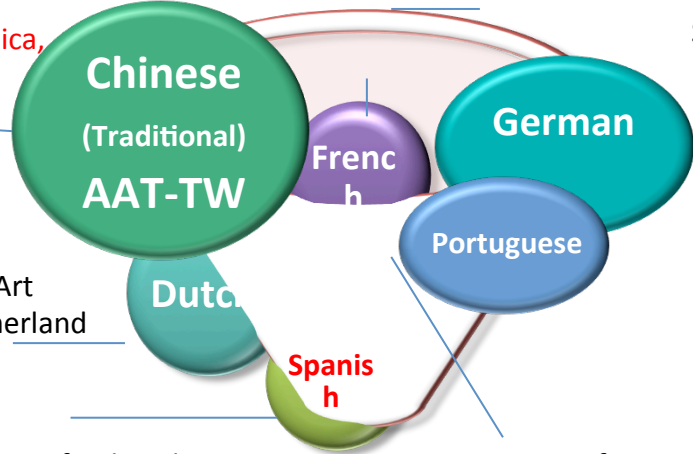




# Art & Architecture Thesaurus (AAT) Extensions for Cultural-Specific Concepts: Issues, Methods and Applications

Sophy Shu-Jiun Chen  
Academia Sinica Digital Center

Academia Sinica,  
Taiwan



State Museums of Berlin and  
Institute for Museum Research, Germany

Institute for Art  
History, Netherland

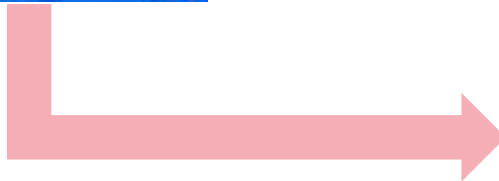
Center for  
Documentation of Cultural  
Heritage, Chile

Institute of Art History  
(University of Zurich),  
Switzerland



ITWG (Intl. Terminology Working Group)

**Art and Architecture thesaurus**

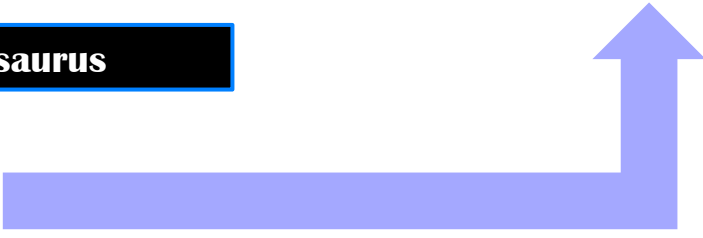


**MUSEUM**



**ACADEMY**

-  **Harvard University**
-  **Princeton University**
-  **Indiana University**
-  **UC Berkeley**



# 藝術與建築索引典

Art & Architecture Thesaurus Taiwan

▶ 最新消息

[MORE](#)

- ▶ 2015/01/09 Marcia Zeng 教授來臺指導 Linked Open Data
- ▶ 2014/10/23 如入藝術與文化無界之境：基提總裁 James Cuno 專訪報導
- ▶ 2014/10/21 新視鏡：數位時代，藝術史的流轉
- ▶ 2014/09/05 國際術語學工作小組會議—德國德勒斯登
- ▶ 2014/05/22 陳澄波主題網站上線—從北緯23點5度出發 航向藝術大觀園

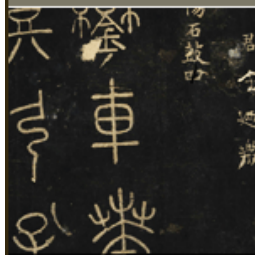
TERM 詞彙    ID 識別號    SN 範圍註

查詢

AND     OR

範圍註  [清空]

指定層面：



所有詞彙  
TOP OF THE AAT  
HIERARCHIES



關聯概念層面  
ASSOCIATED  
CONCEPTS FACET



物理特質層面  
PHYSICAL  
ATTRIBUTES FACET



風格與時代層面  
STYLES AND  
PERIODS FACET



代理者層面  
AGENTS  
FACET



活動層面  
ACTIVITIES  
FACET



材料層面  
MATERIALS  
FACET



物件層面  
OBJECTS  
FACET

精選詞彙

青釉




**範圍註：**  
指多種灰綠色、含鐵的陶瓷釉，用於亞洲純青窯石陶器。發展於公元前三世紀，宋代時受到青睞，被大量使用。其價值在於很像玉。... [詳細資料](#)

...

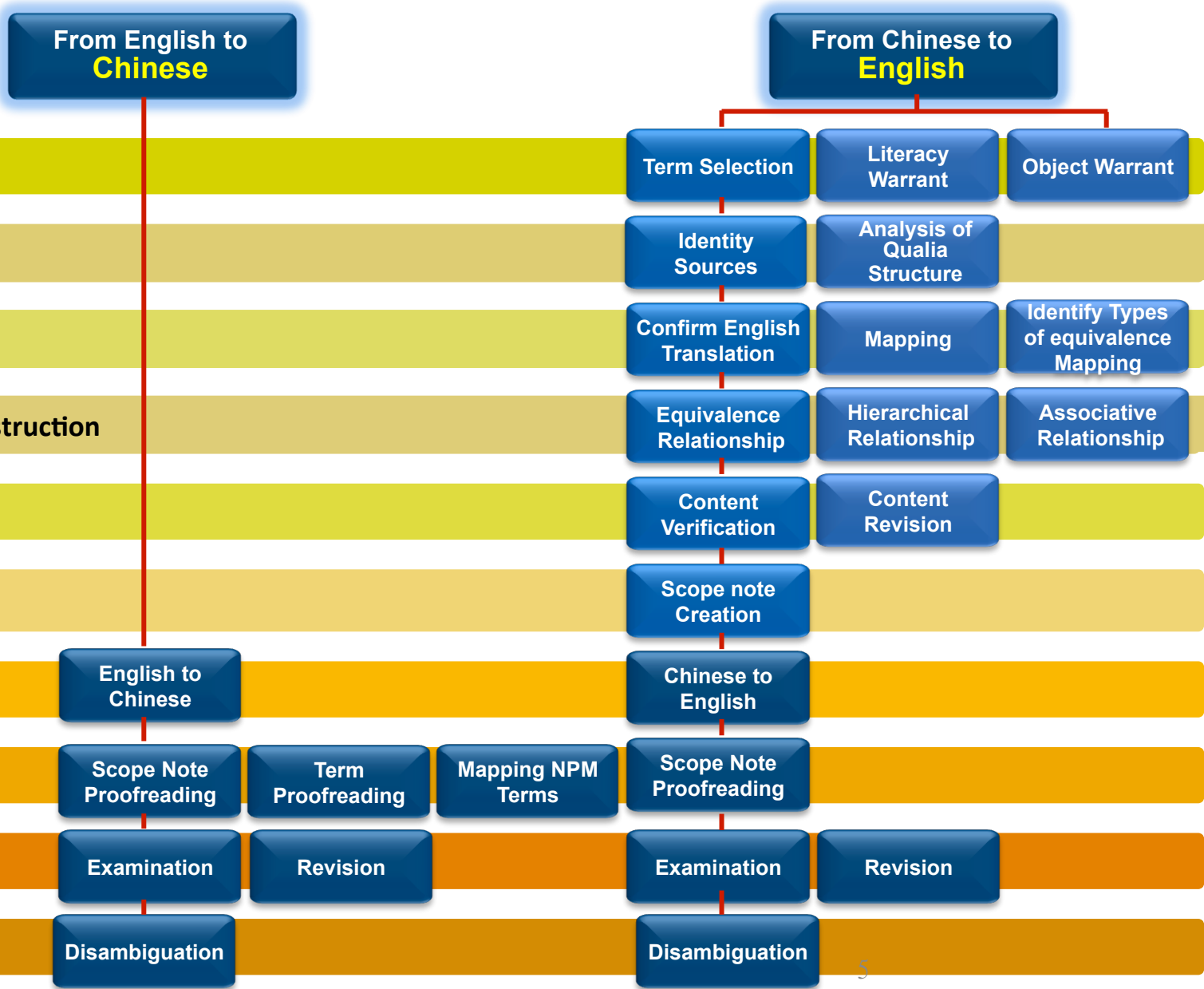
AAT-Taiwan共有36,333筆概念詞彙  
翻譯詞彙：35,230筆 / 已校詞彙：29,989筆  
專家審定：1,011筆 / 附加圖檔：3,882筆  
(更新日期：2014-11-17)

# Chinese Version of AAT: Multilingual Research Project

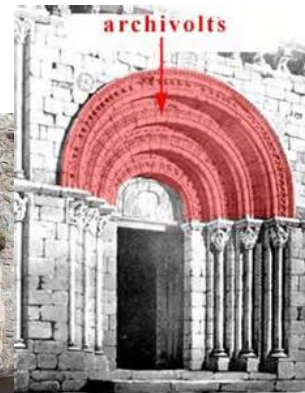
	Western Art Resource	Chinese Art Resource
Western users	 <p>The Getty Research Institute</p>  <p>Art &amp; Architecture Thesaurus® Online</p> <p><b>Make Western Art Accessible to Western Users</b></p>	 <p>Art &amp; Architecture Thesaurus Taiwan</p> <p>Controlled Vocabularies of Chinese Art</p> <p><b>Mapping</b> → AAT-Taiwan</p> <p><b>Make Chinese Art Accessible to Western Users</b></p>
Chinese users	 <p>ASDC 中央研究院數位文化中心 Academia Sinica Digital Center</p>  <p>Art &amp; Architecture Thesaurus Taiwan</p> <p>Getty's AAT</p> <p><b>Translating</b> → AAT-Taiwan</p> <p><b>Make Western Art Accessible to Chinese Users</b></p>	<p>Digital Archives Thesaurus (DAT)</p> <p>Keywords From Taiwan Digital Archives</p> <p><b>Structuring</b> → DAT</p> <p><b>Make Chinese Art Accessible to Chinese Users</b></p>



# The Methodologies



# AAT-Taiwan詞彙著錄示意 以archivolts為例



ASDC

首頁 瀏覽 使用說明 關於 AAT-TAIWAN 聯絡與建議 ENGLISH

新刊建築索引典  
Art & Architecture Thesaurus Taiwan

Login: 吳佳玲 模式: 新增 查詢 瀏覽 檢閱 刪除 匯列 指引 Home

SUBJECT ID: 300001152  
Read Getty: 300001152  
Read AAT-Taiwan: 300001152

Merged: 已合併

Parent Key: 300001148  
若有變更偏好Parent Key, 請在此及Parent Relationship 同步修改

Image: Facet Code: V.PJ Record Type: 概念

Legacy ID: 1152 Sort Order: 1 Special Project:

建立日期: 2010-06-25 14:12:34  
建立者: 測試帳號

最後修改日期: 2015-02-26 08:55:40  
最後修改者: 古嘉安

ASDC Note:

Revision: 整理 內容專家為: 詞彙校訂: 已通過檢查可貢獻Getty: 已貢獻Getty: 檢查者:

序號	revision	內容專家	詞彙校訂	可貢獻給getty	已貢獻Getty	檢查者	ASDC Note
1.	範圍註校訂	無	1	1	1	周佳美	

Getty Note: Architraves modified by being carried around a curved opening instead of a rectangular one, specifically the continuous curved molded or decorated bands framing the face of an arch. Examples include bands stacked in a series framing a portal.

Note:

NOTE\_TEXT

序號

1. Architraves modified by being carried around a curved opening instead of a rectangular one, specifically the continuous curved molded or decorated bands framing the face of an arch. Examples include bands stacked in a series framing a portal.

2. Bogenlaufe im Gewande romanischer und gotischer Portale.

3. Corps de moulures porté par le front d'un arc ou d'une voussure.

4. 弧形 (而非矩形) 開口處邊緣修飾的柱頂過樑, 特指框住拱門正面的連續弧形鑄模或裝飾嵌條。常見的例子包括框住入口處的連續堆疊嵌條。

Preferred	Historic Flag	Vernacular	Term	Display Order	Tools
偏好	現在的	未確定	拱過飾	1	拼音轉換工具
AACR2 Flag	Display Date	Display Name	Other Flags	Start Date	End Date
				0	0

序號	Preferred	Historic Flag	Vernacular	Term	Display Order
1.	偏好	現在的	未確定	拱過飾	1
2.	非偏好	現在的	未確定	雕飾拱	2
3.	非偏好	現在的	未確定	拱門飾	3
4.	非偏好	現在的	未確定	拱線	4
5.	非偏好	現在的	未確定	拱門線飾	5
6.	非偏好	現在的	未確定	gong bian shi	6
7.	非偏好	現在的	未確定	gōng biān shì	7
8.	非偏好	現在的	未確定	kung pien shih	8

Term Contrib. 貢獻

Term Language 語系

Term Contrib. Preferred

TERM\_TYPE QUALIFIER Language Preferred

序號 TERM\_TYPE QUALIFIER Language Preferred

1. D 正體中文 偏好

Term Source 參考書目

Term Source	Page	Preferred
1. 牛津當代大辭典	77	偏好
2. 建築學英漢辭典	28	偏好
3. 朗文英漢雙解科技大辭典	90	偏好



# Art & Architecture Thesaurus® Online Full Record Display

[New Search](#)

[Previous Page](#)

Click the icon to view the hierarchy.

[Semantic View](#) (JSON, RDE, N3/Turtle, N-Triples)

[Represe](#)

ID: 300001152

Rei

**archivolts** (arch components, <arches and arch components>, ... Components (hierarchy nar

**Note:** Architraves modified by being carried around a curved opening instead of a rectangular one, continuous curved molded or decorated bands framing the face of an arch. Examples include bands framing a portal.

**Terms:**

**archivolts** (preferred,C,U,English-P,D,U,PN)

**archivolt** (C,U,English,AD,U,SN)

(Dutch, AD, U, SN)

**Facet/Hierarchy Code:** V.PJ

### Hierarchical Position:



Objects Facet

.... Components (hierarchy name) (G)

..... components (objects parts) (G)

..... <components by specific context> (G)

..... architectural elements (G)

..... <structural elements and components for structural elements>

..... structural elements (G)

..... <spanning and projecting structural elements> (G)

..... <arches and arch components> (G)

..... arch components (G)

..... archivolts (G)

### Additional Notes:

**Chinese (traditional)** ..... 拱券周圍模造出的或裝飾用的帶狀拱邊，例如拱弧內面一系列的框

**Dutch** ..... Gemodelleerde of versierde banden rond een boog, zoals die bijvoorbeeld omlijsten.

**French** ..... Corps de moulures porté par le front d'un arc ou d'une voussure.

**German** ..... Bogenlaufe im Gewande romanischer und gotischer Portale.

**Spanish** ..... Molded or decorated bands around an arch, as, for example, in a series

### Sources and Contributors:

arch bands..... [VP]  
..... Sturgis, Dictionary of Architecture and Building (1901)

archbands..... [VP]  
..... Webster's Third New International Dictionary (1961)

archivolt..... [RKD, AAT-Ned, VP]  
..... AAT-Ned (1994-)  
..... Sturgis, Dictionary of Architecture and Building (1901)

archivolta..... [CDBP-DIBAM Preferred]  
..... Ching, Diccionario Visual de Arquitectura (1997) 23

archivoltas..... [CDBP-DIBAM]  
..... Comité, Plural del término en singular

Archivolte..... [VP]  
..... AAT Architectural Term Translation Project (1985)

..... ERD 138  
..... Huber and Rieth, Glossarium Artis (1977-1988) illustration, Vol. 3, 33, Durch sic  
der Gewändegliederung entsprechende Bogenläufe gegleidertes Portal. Abb. 49

..... KOE 27  
..... WAS Vol. 1, 178, Die architravierte Stirnseite eines Bogens.

archivolte..... [VP]  
..... AAT Architectural Term Translation Project (1985)

..... F.DHAR  
..... F.GDI 拱邊飾..... [TELDAP-now AS Preferred]

..... F.GTI ..... 建築學英漢辭典 28  
..... F.IGM ..... 朗文英漢雙解科技大辭典 90

..... Perso ..... 牛津當代大辭典 77  
..... 雕飾拱..... [TELDAP-now AS]

..... 世界藝術史 889  
..... 拱門飾..... [TELDAP-now AS]

..... 弗萊徹建築史 1829  
..... 朗文英漢雙解科技大辭典 90

..... 拱緣..... [TELDAP-now AS]  
..... 大英百科全書線上繁體中文版 September 30, 2011  
..... 大英視覺藝術百科全書 Vol. 9,pp. 171

**Subject:** ..... [CDBP-DIBAM, ICCD, RKD, AAT-Ned, TELDAP-now AS, VP]  
..... Haslinghuis, Woordenboek bouwkundige termen (1986)

**Note:**

English ..... [VP]  
..... Concise Oxford Dictionary of Art Terms [online] (2008-  
..... Grove Art Online (2008-)  
..... Sturgis, Dictionary of Architecture and Building (1901)

Chinese (traditional)..... [TELDAP-now AS]  
..... TELDAP database (2009-)

Dutch ..... [RKD, AAT-Ned]  
..... AAT-Ned (1994-)  
..... Haslinghuis, Bouwkundige termen (1986)

French ..... [VP]  
..... AAT Architectural Term Translation Project (1985)

German ..... [VP]  
..... AAT Architectural Term Translation Project (1985)

..... KOE  
Spanish ..... [CDBP-DIBAM]  
..... TAA database (2000-)

# Term Mapping Analysis



Brush Holder with “Ode to the Pavilion of the Inebriated Old Man”  
Zhang Xihuang (active early 17th century)  
The Metropolitan Museum of Art



Two Daughters of Akhenaten  
The Metropolitan Museum of Art [Bas-Relief]

故宮詞彙 NPM Term 英譯詞彙 English Translation	對應 類型 Mapping Type	AAT 詞彙 AAT Term			備註 Remarks
		詞彙 Term	層面 Facet	階層 Hierarchy	
A12026 留青(liu qing) (<技法<器物) Liuqing low relief (H), bamboo skin reserved (H)	BM	ID: 300053623 <a href="#">bas-relief (sculpture technique)</a> (G) (relief (sculpture techniques), sculpture techniques, ... Processes and Techniques)	K	KKT	UC: 77 PM-A PM-Sophy RM9

Collection Items  
Participant Code  
Researcher Verification Expert  
Examination Code

書目代號(H) Bibliography Code  
王殿明、楊綺華編譯(2005)。漢英文物考古詞匯/A  
*Chinese-English glossary of cultural relics and archaeology*。北京：紫禁城出版社。

bas-relief (sculpture technique)淺浮雕  
Scope Note: Sculptural relief technique in which the projection of the forms is relatively shallow.(雕塑浮雕技巧，凸起的浮雕外形相當淺)

## Analysis and suggestion for mapping :

Liuqing is a technique of bamboo carving, and bas-relief is a sculpture technique not limited to a certain kind of material, so it is suggested to place Liuqing under bas-relief.

### Activities Facet

- .... [Processes and Techniques](#) (G)
- ..... [< processes and techniques >](#) (G)
- ..... [< processes and techniques by specific type >](#) (G)
- ..... [< object-making processes and techniques >](#) (G)
- ..... [sculpting](#) (G)
- ..... [sculpture techniques](#) (G)
- ..... [relief \(sculpture techniques\)](#) (G)
- ..... [bas-relief \(sculpture technique\)](#) (G)
- ..... 留青

### 留青(liu qing) :

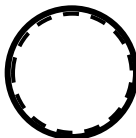
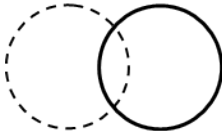
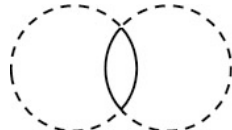


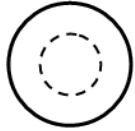
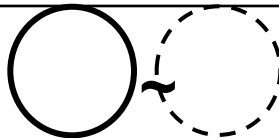
1.留青陽文(liu qing yang wen)，簡稱留青。是雕竹的特有技法之一(a technique specific to bamboo carving)。製作留青陽文時，須留下青筠，將紋飾所不需要的青筠刮除，根據青筠的多寡，以求深淺濃淡變化。該技法在唐朝已有，遲至晚名的竹工‘張希黃’才將其發揚光大。  
來源：新辭典(民78)。台北市三民書局。P.1345

2.留青竹刻(liu qing zhu ke)，竹刻一種。留青，是留用竹子表面的一層青筠(a technique that carves on the outer layer of green skin on the surface of bamboo)，作為雕刻圖紋；然後鏟去竹文以外的竹青，露出下面的竹肌做地。故名「留青竹刻」，因留青，是留其表皮一層，所以又名「皮雕」。竹刻留青之法，至明末張希黃時已大備。

來源：吳山主編。(1991)。中國工藝美術辭典。台北市，雄獅。P.426



# Term Mapping Type

Code	對應類型 Mapping Type		適用情況 Definition
=EQ	精準等同 【=】 Exact, simple equivalence		The concepts of the two terms are exactly the same.
~EQ	近似等同 【><】 Inexact simple equivalence		The concepts of the two terms are not exactly the same. These concepts are equivalent in certain contexts while not in others, or these concepts might overlap in scope or are slightly different from each other in connotation.
EQ+	交集等同 【一對多】 Intersecting compound equivalence		The concepts of the two terms can be represented as two or more intersecting compound sets.
EQ	聯集等同 【一對多】 Cumulative compound equivalence		The concept of one term is equal to the sum of the (two) concepts of another term.
BM	狹廣對應 【<】 Hierarchical mapping (narrower to broader)		The concepts of the two terms are in a narrower-to-broader hierarchical relationship.
NM	廣狹對應 【>】 Hierarchical mapping (broader to narrower)		The concepts of the two terms are in a broader-to-narrower hierarchical relationship.
RM	關聯對應 Associative mapping		The concepts of the two terms are neither equivalent nor hierarchically related, but are associative semantically to a certain degree

# Extensions by the Following Focuses

- Concepts
- Scope Notes
- Semantic Relations
- Conceptual Structures

# The *Concept* Issues

- Chinese Specific Culture
  - Chinese Scripts (create a whole set of terms)
  - Chinese Festivals (disambiguation)
    - Lantern Festival
  - Chinese Bronze Vessels (re-ordering)
- Western Specific Culture
  - The Loanword Principle

# Chinese Scripts

故宮後設資料需求書  
Metadata of National Palace Museum



These terms are mapped to a broader term in AAT  
<scripts (writing)>

• AAT-Taiwan Editors



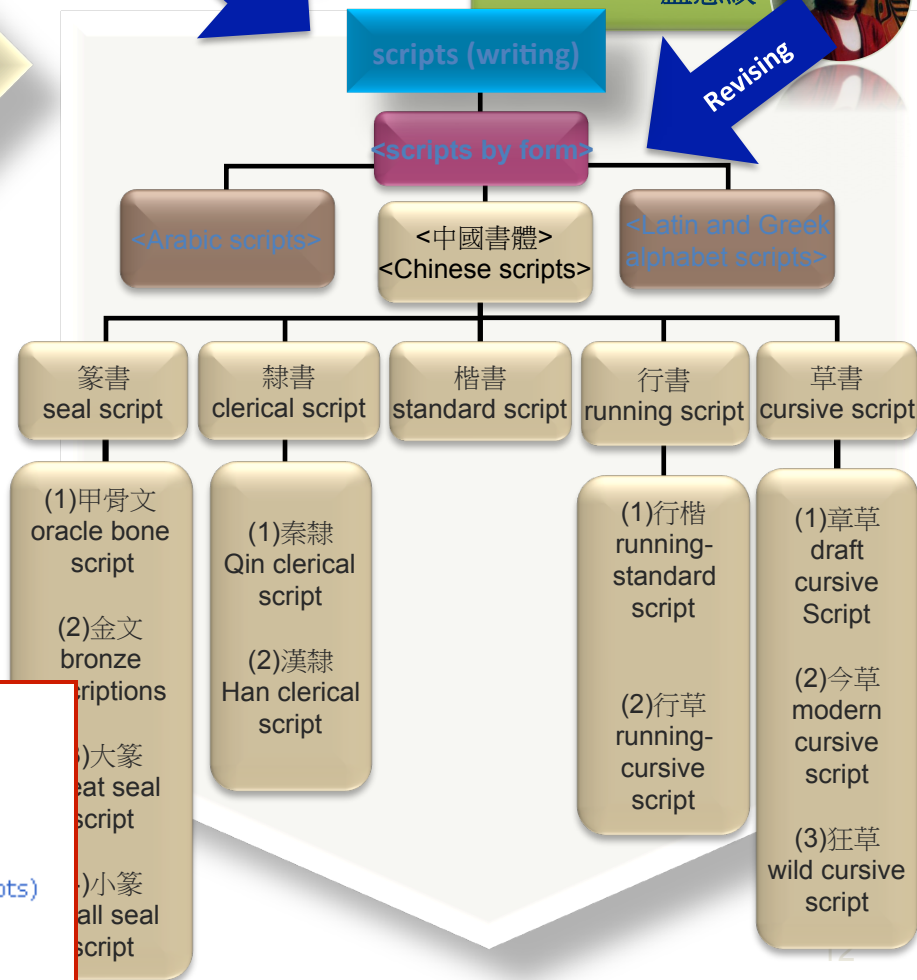
Constructing

• Expert Group  
Assistant Professor,  
Graduate Institute of Art History, National Taiwan Normal University  
(Expertise : Chinese Calligraphy)

Lu, Hui-Wen  
盧慧紋



Revising



Original Structure in AAT

- Top of the AAT hierarchies
- .... Objects Facet
- ..... Components (Hierarchy Name)
- ..... components (objects)
- ..... <components by specific context>
- ..... <information form components>
- ..... <script and type forms>
- ..... scripts (writing)
- ..... <scripts by form>
- ..... Chinese scripts
- ..... clerical script
- ..... Han clerical script
- ..... Qin clerical script
- ..... cursive script (Chinese scripts)
- ..... draft cursive script
- ..... modern cursive script
- ..... wild cursive script

Chinese scripts Structure -- established and contributed by AAT-Taiwan



ID: 300343585

Record Type: concept

[2]running script

running script (Chinese scripts, <scripts by form>, ... Components (hierarchy name))

Note: Semicursive Chinese script that developed out of the Han dynasty lishu script at the same time that the standard kaishu script was evolving (1st-3rd century CE). The characters of Chinese running script are not abbreviated or connected, but strokes within the characters are often run together. The characteristic continuous brushstrokes of this script are more easily written than the more formal clerical and standard/regular script, but the running characters are more controlled and legible than Chinese cursive script. This is the most common script used in daily informal writing.

Terms:

- running script (preferred,C,U,English-P,D,U)
- semi-cursive script (C,U,English,AD,U)
- semicursive script (C,U,English,UF,U,U)
- 行書 (C,U,Chinese (traditional)-P,UF,U)
- xíng shū (C,U,Chinese (transliterated Hanyu Pinyin)-P,UF,U)
- kǎi shū (C,U,Chinese (transliterated Hanyu Pinyin),UF,U,U)
- xing shu (C,U,Chinese (transliterated Pinyin without tones)-P,UF,U)
- hsing shu (C,U,Chinese (transliterated Wade-Giles)-P,UF,U)
- k'ai shu (C,U,Chinese (transliterated Wade-Giles),UF,U,U)
- lopenschrift (C,U,Dutch-P,D,U,U)
- kaishu (C,U,Dutch,UF,U,U)
- gyōsho (C,U,Japanese (transliterated),UF,U,U)

Hierarchical Position:

- Objects Facet
- .... Components (hierarchy name) (G)
- ..... components (objects parts) (G)
- ..... <components by specific context> (G)
- ..... information form components (G)
- ..... <script and type forms> (G)
- ..... scripts (writing) (G)
- ..... <scripts by form> (G)
- ..... Chinese scripts (G,U)
- ..... running script (G,U)

Additional Notes:

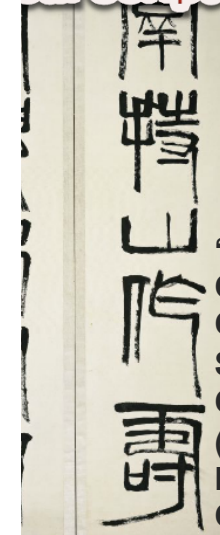
Chinese (traditional) ..... 介於楷書、隸書與草書之間的書體，書體特色為：具有連續書寫的筆勢，較隸書、楷書生動便捷，但字形不像草書放縱難以辨識，是社會最常用的手寫書體，多用於非正式的私人書寫活動。

Dutch ..... Semicursief Chinees schrift dat zich ontwikkelde vanuit het lishuschrift van de Han-dynastie in dezelfde tijd waarin het reguliere kaishuschrift ontstond (1ste-3de eeuw n. Chr.). De karakters van het Chinese lopende

Passages:  
an, Ho-ju,  
eng-chü",  
/ang Xizhi  
361), Chin  
dynasty

















Seal script



"Five-Character Couplet in Seal Script", Ch'i Pai-shih (1864-1957), Republic of China


# Chinese Festivals

-  Top of the AAT hierarchies
  -  .... Activities Facet
  -  ..... Events (hierarchy name)
  -  ..... events (activities)
  -  ..... holidays
  -  ..... cultural holidays
  -  ..... Chinese festivals
-  Top of the AAT hierarchies
  -  .... Activities Facet
  -  ..... Events (hierarchy name)
  -  ..... events (activities)
  -  ..... holidays
  -  ..... cultural holidays
  -  ..... Chinese festivals
  - ..... Chinese New Year

[Semantic View \(JSON, RDF, N3/Turtle, N-Triples\)](#)

ID: 300400798

Record Type: concept

 **Chinese New Year** (Chinese festivals, cultural holidays, ... Events (hierarchy name))

**Note:** Annual 15-day festival in China and Chinese communities around the world that begins with the first day of the first lunar month, which occurs sometime between January 21 and February 20 according to Western calendars, and lasts until the following full moon. The festival originated in ancestor and deity worship rituals in the Shang Dynasty (ca. 16th to 11th century BCE); it was firmly established in the Western Han Dynasty (206 BCE-8 CE). Activities associated with the festival include cleaning the home, worship of deities and ancestors, family reunions, preparation of special foods, receiving cash in red envelopes, posting poetry, lighting candles, and setting off firecrackers, symbolizing wishes for a happy new year and a fortuitous future.

## Terms:

- Chinese New Year** (**preferred**,C,U,English-P,D,U,U)
- Lunar New Year (Chinese New Year)** (C,U,English,UF,U,U)
- 年節 (C,U,Chinese (traditional)-P,D,U,U)
- 春節 (C,U,Chinese (traditional),UF,U,U)
- 新年 (C,U,Chinese (traditional),UF,U,U)
- 過年 (C,U,Chinese (traditional),UF,U,U)
- 新春 (C,U,Chinese (traditional),UF,U,U)
- 新正 (C,U,Chinese (traditional),UF,U,U)
- 新歲 (C,U,Chinese (traditional),UF,U,U)
- Spring Festival Holidays** (C,U,English,UF,U,U)
- Lunar New Year Festival** (C,U,English,UF,U,U)
- nian jie (C,U,Chinese (transliterated Pinyin without tones),UF,U,U)
- nián jié (C,U,Chinese (transliterated Hanyu Pinyin),UF,U,U)
- nien chieh (C,U,Chinese (transliterated Wade-Giles),UF,U,U)

# Establish Equivalence Relationships

Use synonyms to find related collections

Language	Term	Items Found in		References	
		Language	Term		
Chinese	春節 (chun jie)	English	Lunar New Year Festival	5	外研社辭書部 (2001)。現代漢英詞典。 (A Modern Chinese-English Dicti
	新正 (xin zheng)		Spring Festival	0	吳光華主編。《漢英大辭典》下卷。p.18 (The Chinese-English Dictionary)
	新春 (xin chun)		Spring Holidays	5	臺灣大百科全書 <b>Encyclopedia of Tai</b> <a href="http://taiwanpedia.culture.tw/web/ID=2026&amp;Keyword=%E6%98%A5%E7%/">http://taiwanpedia.culture.tw/web/ID=2026&amp;Keyword=%E6%98%A5%E7%/</a> <b>Online Collection, The Museum of Arts, Boston(MFAB)</b> <a href="http://www.mfab.org/collections/spring-festival-along-the-river-24377">http://www.mfab.org/collections/spring-festival-along-the-river-24377</a>
	新年 (xin nian)		Spring festival		<b>Online Collection, The Metropolitan Museum of Art.(MMA)</b> <a href="http://www.metmuseum.org/search-results?%22spring+festival%22">http://www.metmuseum.org/search-results?%22spring+festival%22</a> <b>Wikipedia, the free encyclopedia</b> <a href="http://en.wikipedia.org/wiki/Chinese_New">http://en.wikipedia.org/wiki/Chinese_New</a>
	新歲 (xin sui)			43	<b>Wikipedia, the free encyclopedia</b> <a href="http://en.wikipedia.org/Chinese_New_Year">http://en.wikipedia.org/Chinese_New_Year</a>
	農曆新年 (nong li xin nian)				
			Chinese	New Year	



Celebrating Spring Festival  
Nation Palace Museum



Festivities for the New Year  
National Palace Museum

Spring Festival at the New Year  
National Palace Museum

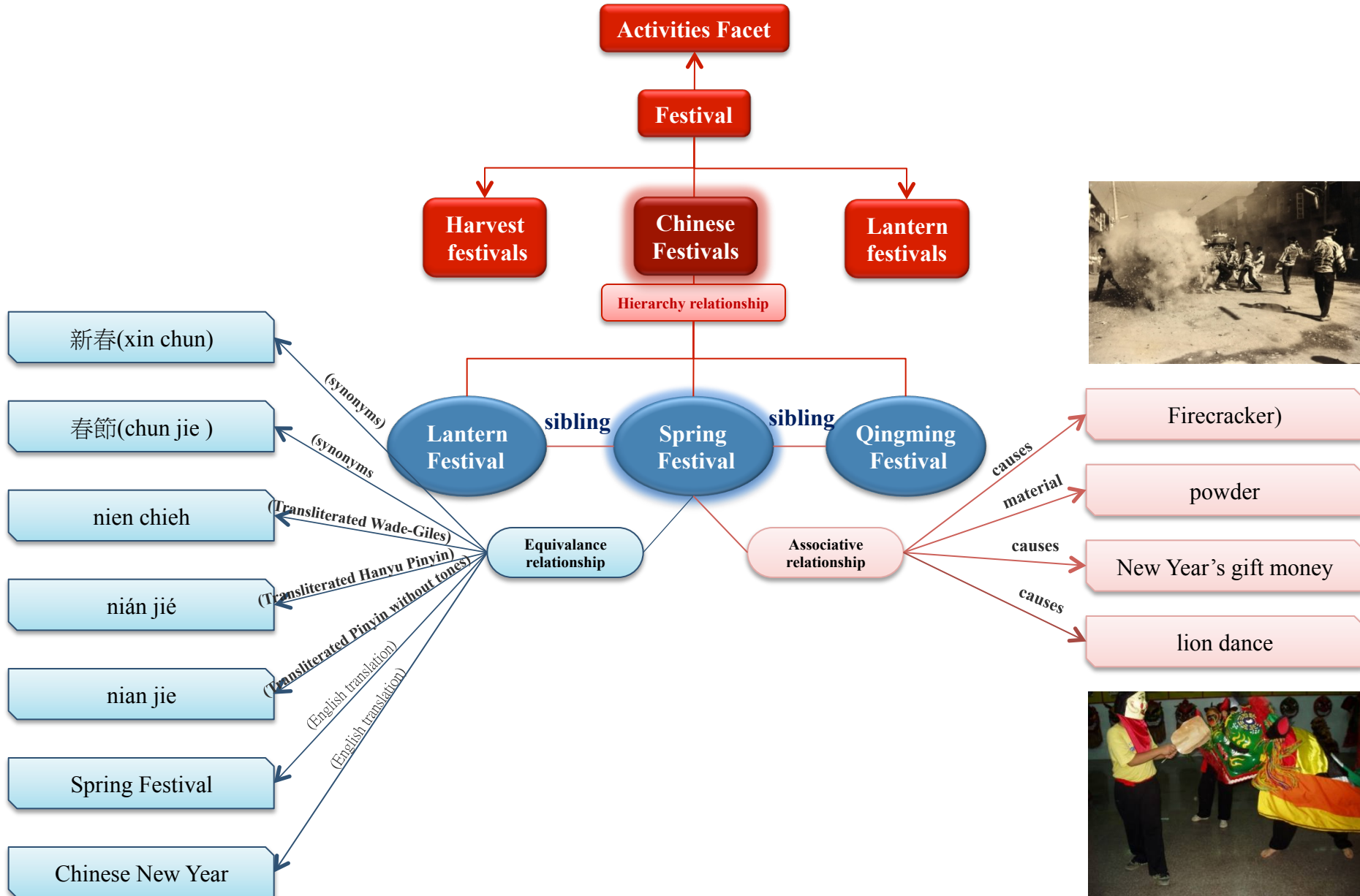


Spring Festival on the River  
Metropolitan Museum of Art



Spring festival along the river.  
Museum of Fine Arts Boston

# Knowledge Organization of Chinese Festivals : Take "Spring festival" as an example





# Structural adjustment issue for Chinese festivals: Lantern Festival

ID: 300263480

lantern festivals (G)

**Note:** Secular festivals in the African region of Senegal and Haiti, usually on the occasion of a religious festival, featuring parades of lanterns within by candles.

**Terms:**

lantern festivals (G)

lantern festival (G)

festival, lantern (G)

festivals, lantern (C,U,English,UF,U,U)

lantaarnfestivals (C,U,Dutch-P,D,U,U)

lantaarnfestival (C,U,Dutch,AD,U,U)

festival de faroles (C,U,Spanish,AD,U,U)

**Facet/Hierarchy Code:** K.KM

**Hierarchical Position:**

Activities Facet

.... Events (G)

..... events (G)

..... celebrations (G)

..... festivals (G)

..... lantern festivals (G)

Lantern Festival in **AFRICA** region



Lantern Festival in **ASIA** region



different Concepts


## Possible solutions :


1. Set up an associative relationship between “lantern festivals” and Chinese “Lantern Festival” to facilitate users’ search.
2. Distinguish “lantern festivals” from Chinese “Lantern Festival” in the scope note of the former.
4. Change the English translation of “元宵(yuan xian)” to “Chinese Lantern Festival”, or “Lantern festivals”

ID: 300263480

ID: 300400803

Record Type: [concept](#)

 [lantern festivals \(African festivals\)](#) (

 **Lantern Festival (Chinese festival)** (Chinese festivals, cultural holidays, ... Events (hierarchy name))

**Note:** Various African secular festivals incorporate particularly Sierra Leone, Senegambia, and the celebration of Christian or Islamic holy days, featuring parades and

**Note:** Festival celebrated in China and other Asian countries, and elsewhere by people of Asian descent; it marks the last day of the lunar New Year celebration, on the first full moon night of the 15th day of the first lunar month. The festival has its origin in the religious rituals of the imperial palace, dating to the Han Dynasty (206 BCE-220 CE). In time, the festival merged with other folk customs, such as lighting candles to honor Buddha or to pray for blessings on the holy birthday of Tian Guan. Customs observed in this festival symbolize family reunion and a blissful life.

Terms:





- [lantern festivals \(African festivals\)](#) (
- [lantern festival \(African festival\)](#) (C, (S)
- [festivals, lantern \(African festivals\)](#)
- [lantaarnfestivals](#) (C,U,Dutch-P,D,U,U)
- [lantaarnfestival](#) (C,U,Dutch,AD,U,U)
- [festival de faroles](#) (C,U,Spanish,AD,U,I

Terms:

- Lantern Festival (Chinese festival)** ([preferred](#),C,U,English-P,D,U,U)
- Yuan Xiao Festival** (C,U,English,UF,U,U)
- 元宵** (C,U,Chinese (traditional)-P,D,U,U)
- 元宵節** (C,U,Chinese (traditional),UF,U,U)
- 上元節** (C,U,Chinese (traditional),UF,U,U)
- 上元** (C,U,Chinese (traditional),UF,U,U)
- 燈節** (C,U,Chinese (traditional),UF,U,U)
- 燈夕** (C,U,Chinese (traditional),UF,U,U)
- 元夜** (C,U,Chinese (traditional),UF,U,U)
- Yuanxiao Festival** (C,U,English,UF,U,U)
- yuan xiao** (C,U,Chinese (transliterated Pinyin without tones),UF,U,U)
- yuán xiāo** (C,U,Chinese (transliterated Hanyu Pinyin),UF,U,U)
- yüan hsiao** (C,U,Chinese (transliterated Wade-Giles),UF,U,U)

Facet/Hierarchy Code: [K.KM](#)

Hierarchical Position:

-  [Activities Facet](#)
-  .... [Events \(hierarchy name\)](#) (G)
-  ..... [events \(activities\)](#) (G)
-  ..... [celebrations](#) (G)
-  ..... [festivals](#) (G)
-  ..... [lantern festivals](#) (A

Facet/Hierarchy Code: [K.KM](#)

Hierarchical Position:

-  [Activities Facet](#)
-  .... [Events \(hierarchy name\)](#) (G)
-  ..... [events \(activities\)](#) (G)
-  ..... [holidays](#) (G)
-  ..... [cultural holidays](#) (G)
-  ..... [Chinese festivals](#) (G)
-  ..... [Lantern Festival \(Chinese festival\)](#) (G)

Additional Notes:

**Dutch** ..... Seculiere festivals die worden gevierd in Senegambia en het Caribische land Haiti

-  **Lantern Festival** (Chinese festivals, cultural holidays, ... Events (hierarchy name))
-  **lantern festivals** (festivals, celebrated on the first full moon night of the first lunar month, ... Events (hierarchy name))

Additional Notes:

**Chinese (traditional)** ..... 於每年的第一個月圓夜，即農曆一月十五日舉行。元宵最早可溯及漢代，起源與宮中祭神有關，爾後又加入了佛教燃燈禮佛，道教慶祝天官大帝華誕點燈祈福的信仰活動，並在發展過程中逐漸與民間習俗相融合。這天人們會有吃元宵、看花燈、猜燈謎等習俗，用以象徵闔家團圓、生活美滿。另外，元宵為中國農曆年節之後的第一個重大節日，這天亦被視作為新舊年交接的句點。

# AAT has these 19 Ritual Vessels...

- Top of the AAT hierarchies
- .... Objects Facet
  - ..... Furnishings and Equipment (Hierarchy Name)
  - ..... Containers (Hierarchy Name)
  - ..... containers (receptacles)
  - ..... <containers by function or context>
  - ..... ceremonial containers
  - ..... ritual vessels
  - ..... ding (ritual vessels)
  - ..... fang ding
  - ..... dou
  - ..... gu (ritual vessels)
  - ..... gui
  - ..... he (vessel)
  - ..... jia
  - ..... jian
  - ..... jiao
  - ..... jue
  - ..... lei
  - ..... pan (ritual vessels)
  - ..... pou
  - ..... xu
  - ..... yan (ritual vessels)
  - ..... yi (ritual vessels)
  - ..... you (lidded vessel)
  - ..... yu (basin-shaped vessels)
  - ..... zun

<Wine Vessels>

<Food Vessels>

<Water Vessels>

 爵 jue (goblet)	 角 jiao	 斝 jia
 盃 he	 尊 zun	 觚 gu
 卣 you	 罍 lei	 甗 pou

 鼎 ding (cauldron)	 鬲 yan	 簋 gui
 盨 xu	 豆 dou	 方鼎 fang ding

 盤 pan (basin)	 匜 yi	 鑑 jian	 孟 yu
---	--	--	--

➤ Suggestion: classify into 3 groups based on their usages.

# Need to add 19 NEW Chinese Bronze Vessels!

## <Wine Vessels>

勺

shao (ladle)



觥

gong



壺

hu



缶

fou



(金和)

he



觶

zhi



方彝

fang yi



盃

ho



## <Musical Instruments>

鐘

zhong (bell)



鈴

ling



鐸

duo



鐃

nao



鉦

zheng



罍

bo



罍于

chun yu



## <Food Vessels>

匕

bi (spoon)



簠

fu



敦

dun



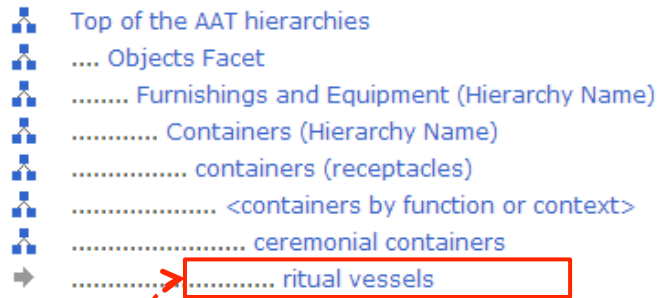
鬲

li





# After Completion... AAT will have 38 terms with classification



## <Wine Vessels>

-----gu (ritual vessels)

-----he (vessel)

-----jia

-----jiao

-----jue

-----lei

-----pou

-----you (lidded vessel)

-----zun

-----fang yi

-----fou

-----gong

-----he

-----ho

-----hu

-----shao

-----zhi

## <Food Vessels>

-----ding (ritual vessels)

-----fang ding

-----dou

-----gui

-----xu

-----yan (ritual vessels)

-----bi

-----dun

-----fu

-----li

## <Water Vessels>

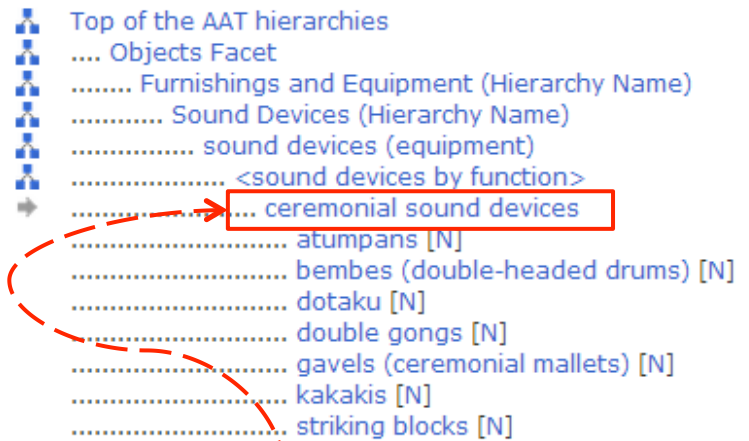
-----jian

-----pan (ritual vessels)

-----yi (ritual vessels)

-----yu (basin-shaped vessels)

## Possible Hierarchical Position for Chinese Bronze Vessels- Musical Instruments



## <Musical Instruments>

-----bo

-----chun yu

-----duo

-----ling

-----nao

-----zheng

-----zhong

# One Sample Record: “gong(觥)”

觥 gong

條列



範圍註(TELDAP)：

觥為整器呈獸形之盛酒器。橢圓形器腹，前有流口，後有環形壺，上有獸首形器蓋，蓋呈前昂後低狀。周初期，用於宴飲及祭祀等場合。

詞彙：

- 觥 (P,,U,繁體中文-偏好,D,U,U)
- kung (P,,U,韋氏拼音-偏好,UF,U,U)
- gōng (P,,U,漢語拼音-偏好,UF,U,U)
- gong (P,,U,漢語拼音(無聲調)-偏好,UF,U,U)
- gong (P,,U,英文-偏好,D,U,U)
- guang (,U,英文,UF,U,U)

- ▲藝術與建築詞典根目錄
- ▲...物件層面
- ▲.....裝備與設備
- ▲.....容器(層級名稱)
- ▲.....容器(貯藏器)
- ▲.....<依功能或使用情境區分之容器>
- ▲.....儀式容器
- ▲.....禮器
- ➔.....觥

來源與貢獻者：

- 觥..... [AS-Academia Sinica]
- ..... 數位典藏與數位學習聯合目錄 August 25, 2014
- ..... 故宮器物典藏資料檢索 August 25, 2014
- ..... 中央研究院殷周金文暨青銅器資料庫 August 25, 2014
- gong..... [AS-Academia Sinica]
- ..... Jessica Rawson ed., *Mysteries of Ancient China* (1996) 101
- ..... Jessica Rawson et al., *The British Museum book of Chinese Art* (1993) 347
- ..... The Asian Art Museum Online Collection August 25, 2014
- guang..... [AS-Academia Sinica]
- ..... Metropolitan Museum of Art, *Heilbrunn Timeline of Art History* August 25, 2014
- ..... Harvard Art Museums August 25, 2014
- Teldap Note:..... [AS-Academia Sinica]
- ..... 上海博物館編著，*認識古代青銅器* (1995) 。 24
- ..... 馬承源主編，*中國青銅器* (1991) 。 231-233
- ..... 容希白，*商周彝器通考* (1985) 22, 423-429



# Western Specific Culture

## AAT-Taiwan Loanword Principle

- *AAT-Taiwan Loanword Principle* contains 6 loanword types.
- For the “Loan Translation” type, we need to find further authoritative sources to ensure correctness.

AAT ID	English	Loanword Types	Chinese
300265816	MP3 players	1. Borrowed Word 轉借詞	MP3播放器
300263902	Kukuya	2. Transliteration 譯音詞	庫庫雅
300025542	church historians	3. Loan Translation- Literal Translation 譯義詞-直譯	教會歷史學者
300262837	retablo (panel paintings)	4. Loan Translation- Paraphrase 譯義詞-意譯	祭壇裝飾畫 (板面繪畫)
300266008	whiskey glasses	5. Hybrid Loanword 音義兼用詞	威士忌酒杯
300015244	benzene	6. Phonetic Compound 形聲詞	苯

**Challenges of Developing Terminology  
in Two Different Cultures:  
Structural & Vocabulary Issues**

# **What Are Structural Issues in an AAT Context?**

The way we classify, organize and arrange terms

# What Are Structural Issues in an AAT Context?

The AAT reflects our perspectives/viewpoint on the world

It reflects our cultural preferences

It reflects not only our real-life linguistic needs, but also epistemological theories



# What Are Structural Issues in an AAT Context?

The AAT can be used to guide users in enhancing their knowledge of specific topics and concepts, and can even affect their views on and perception of these concepts.

# What Are Structural Issues in an AAT Context?

In terms of Chinese and English mapping, we have noticed some definite patterns in the structural issues which arise.

Today, I'd like to highlight one of these patterns.

# One of the Structural Issues

There is a conflicting structural arrangement between Western and Chinese cultures..... *To begin, the case of ceramic glazes*

# In the context of Western cultures, people tend to classify ceramic glazes

- **by composition**

alkaline glaze, blue-and-white, Bristol glaze, celadon, lead glaze

- **by form**

clear glaze

- **by technique**

blister glaze, crystalline glaze, matte glaze, overglaze, sang de boeuf

Remarks: Based on Birger Hjørland's Epistemological Framework, the way of classifying is more like the "rationalism" view.

**However, from a Chinese  
perspective, curators and research  
studies tend to classify ceramic  
glazes**

by color

under different colors with varying  
compositions, forms and techniques



## Tea dust glaze



Six Conjoined Vases with Tea Dust Glaze  
Ch'ien-lung Reign (1736-1795), Ch'ing dynasty  
(1644-1911)  
清 乾隆 茶葉末六聯瓶

## Red glaze



Monk's Cap Ewer with Ruby Red Glaze, Hsüan-te  
Reign (1426-1435), Ming dynasty (1368-1644)  
明宣德 寶石紅僧帽壺

Blue-and-white



Blue-and-white Flat Vase with Figures  
Yung-lo Reign (1403-1424), Ming dynasty  
(1368-1644)

明 永樂 青花人物扁壺

Underglaze red



Vase with Underglaze red  
Jia-jing Reign (1522-1566), Ming dynasty  
(1368-1644)

明 嘉靖 釉裡紅菊花玉壺春瓶

Enamels on blue ground



Pot  
Ch'ien-lung Reign (1736-1795), Ch'ing dynasty  
(1644-1911)  
清 乾隆款 藍地琺瑯彩瓷壺

Enamels on yellow ground



Vessel  
1744-, Ch'ien-lung Reign , Ch'ing dynasty  
(1644-1911)  
清 乾隆窯 琺瑯彩黃地福壽花卉瓶

# The Problem Includes

- Some terms shared by Western & Chinese cultures. Where should these terms be located within the hierarchical structure of the AAT?
- Some terms are arranged in different FACETS by Western & Chinese cultures



# Ceramic Glaze by

**color** vs. **composition/origin** vs. **form** vs. **technique**

NPM -

## NPM - A08 Chinese Ceramic Glaze by Color

- 單色釉(single color)
- 青瓷釉(=EQ)
- 透明釉(=EQ)
- 紅釉(=EO)
- 釉下彩繪 (Underglaze enamels)
- 青花(=EQ)
- 墨彩(=EQ)
- 鐵繪(BM)
- 釉裡紅(BM)
- 彩瓷(painted china)
- 粉彩(=EQ)
- 綠彩(=EQ)
- 黃彩(=EQ)
- 五彩(=EQ)

## NPM - A03 Chinese Kiln System

- 定窯系(=EQ)
- 汝窯系(=EQ)
- 樞府窯系(=EQ)
- 邢窯系(=EQ)

AAT

### MATERIALS FACET

Materials(Hierarchy Name)  
 materials(matter)  
 <materials by function>  
 coating(material)  
 <coating by location or context>  
 glaze

- ceramic glaze
- <ceramic glaze by composition or origin>
- blue-and-white(ceramic glaze)
- celadon(glaze)
- <ceramic glaze by form>
- clear glaze
- <ceramic glaze by technique>
- sang de boeuf

### STYLES AND PERIODS FACET

Styles and Periods  
 <styles and periods by region>  
 Asian  
 East Asian  
 Chinese  
 <Chinese styles (style)>  
 <Chinese ceramics styles>

- Chinese export
- famille (keramiekstijl)
- famille rose
- famille verte
- famille jaune
- famille noire
- Wucai
- Ding(Chinese ceramics style)
- Ru
- Shufu
- Xing



# The Problem Includes

- Some terms do not even have an exact equivalence.

Is “Famille Rose” equivalent to  
“Fencai”(Powdered Colors),  
“Yangcai”(Foreign Colors) or  
“Falangcai”(Painted Enamel)?

Fencai (Powdered Color)  
National Palace Museum



1736-1795, Ch'ien-lung Reign ,  
Ch'ing dynasty (1644-1911)  
清 乾隆 粉彩蟠桃天球瓶

Famille rose  
British Museum



Vase  
1736-1795, Ch'ien-lung Reign, Ch'ing dynasty (1644-1911)

## Yangcai (Foreign Colors)

National Palace  
Museum (Taipei)



Gall-bladder vase in yangcai enamels with figures décor,  
1736-1795, Ch'ien-lung Reign, Ch'ing dynasty (1644-1911)  
磁胎洋彩人物膽瓶

## Famille Rose British Museum



1736-1745, Ch'ien-lung Reign, Ch'ing dynasty (1644-1911)  
plate

## Falangcai (Painted Enamel)

National Palace Museum



## Famille Rose

British Museum



1736-1795, Chien-lung Reign,

Ch'ing dynasty (1644-1911)

Dish in falangcai (painted) enamel on green ground with incised pattern of flower brocade and flowers of the four seasons décor

磁胎畫琺瑯四季花綠地四寸碟

1723-1735, Yong-zheng Reign,

Ch'ing dynasty (1644-1911)

Bowl. Flowers. Made of famille rose, red, yellow, green enamelled ceramic, porcelain.






## Famille Rose

Types of Chinese Porcelain	Imperial Kilns 官窯	Commercial Kilns 民窯	
		For Domestic Market	Chinese Export Wares
Fencai (powdered colors) 粉彩	X	○ (3)	○ (4)
Yangcai (Foreign Colors) 洋彩	○ (1)	X	X
Falangcai (Painted Enamel) 琺瑯彩	○ (2)	X	X

**Famille Rose** refers to the style of porcelain made in China characterized by the inclusion of an opaque enamel color that ranges from pink to purplish rose. The pigment itself is called Purple of Cassius, which was taken to China by Jesuit missionaries around 1685. The style reached its peak during the reign of Yung Cheng (1723-1735), after which it became increasingly commercial and largely for export to Europe. The style also occurs in German faience and English porcelain.










Famille Rose might refer to (1),(2), (3) & (4) types of Chinese porcelain. However, at the time of reporter's investigation (2013), the structure of the term in the AAT, where it is only listed under <Chinese Export> representing a Eurocentrism view, might only be limited to Type (4).



- ..... Chinese ceramics styles
-  ..... Chinese export (ceramics style)
- ..... blanc de Chine (style de la céramique)
- ..... Compagnie des Indes
-  ..... famille (ceramics style) [N]
- ..... Jesuit (pottery style)
- ..... Cochin Chinese (style)
- ..... Ding (Chinese ceramics style)
-  ..... famille (ceramics style)
-  ..... famille rose
-  ..... famille verte
- ..... Guan
- ..... Jun (style)
- ..... kinrande [N]
- ..... Kraak
- ..... Qingbai
- ..... Ru
- ..... Sancai (ceramics s
- ..... Shufu
- ..... Swatow
- ..... Wucai (ceramics s
- ..... Xing (ceramics sty

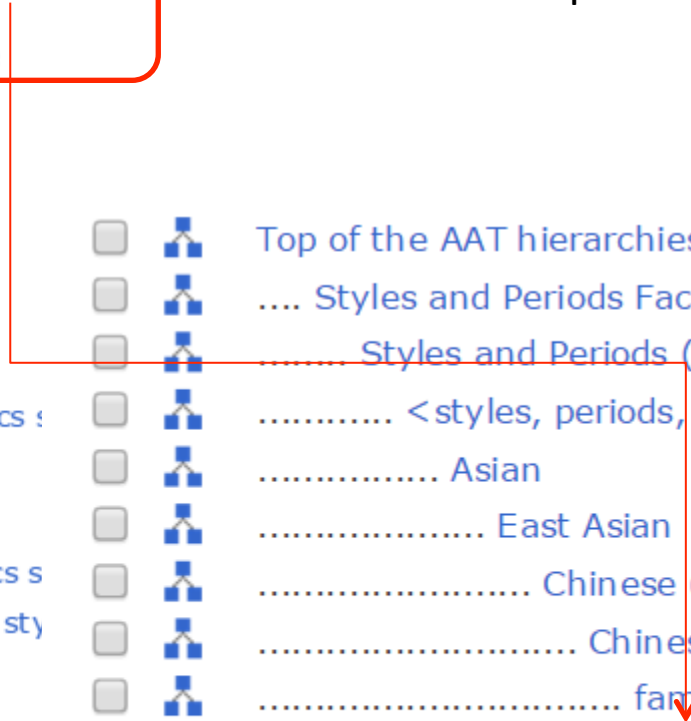
..... famille (ceramics style) [N]

..... famille (ceramics style)  
 ..... famille rose  
 ..... famille verte

-  Top of the AAT hierarchies
-  .... Styles and Periods Facet
-  ..... Styles and Periods (hierarchy name)
-  ..... < styles, periods, and cultures by region >
-  ..... Asian
-  ..... East Asian
-  ..... Chinese (culture or style)
-  ..... Chinese ceramics styles
-  ..... famille (ceramics style)
- ..... famille rose
- ..... fencai

## After 2014...

AAT Extensions:  
 Move the structure of the famille, and propose the solution to response the previous study



# Closing Remarks

- Art & Architecture Thesaurus (AAT) Extensions for Cultural-Specific Concepts: Issues, Methods and Applications
- Extensions in the following ways:
  - Languages translation /Semantic mapping
  - Concepts
    - create a whole set of concepts
    - Disambiguation
    - The Loanword Principle
  - Conceptual Structures
    - Epistemological perspectives
    - Eurocentrism vs. Multiculturalism
    - Reordering

**Thanks for Your Attentions**